

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.41>

Кравченко Оксана Викторовна

**ИЗУЧЕНИЕ ТОПОНИМОВ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ
ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Решение проблемы формирования лингвокультурной компетенции требует от учителя постоянного поиска новых методов обучения и форм организации работы на уроке. В качестве одного из оптимальных средств, не исключая другие, можно использовать такую лексико-семантическую группу, как топонимы. Создание дидактических материалов, в основе которых продумана работа с топонимами, а также работа с аутентичными документами, содержащими топонимы, на уроках французского языка оказывает положительное влияние на весь процесс обучения и позволяет говорить о повышении эффективности работы по формированию лингвокультурной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 195-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ПЕДАГОГИКА

УДК 372.881.1

Дата поступления рукописи: 31.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.41>

Решение проблемы формирования лингвокультурной компетенции требует от учителя постоянного поиска новых методов обучения и форм организации работы на уроке. В качестве одного из оптимальных средств, не исключая другие, можно использовать такую лексико-семантическую группу, как топонимы. Создание дидактических материалов, в основе которых продумана работа с топонимами, а также работа с аутентичными документами, содержащими топонимы, на уроках французского языка оказывает положительное влияние на весь процесс обучения и позволяет говорить о повышении эффективности работы по формированию лингвокультурной компетенции.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная компетенция; лингвокультурная компетенция; топоним; топонимическая формула; аутентичные документы; дидактические материалы.

Кравченко Оксана Викторовна, к. филол. н.

Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)

Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

aspirantgpi@yandex.ru

ИЗУЧЕНИЕ ТОПОНИМОВ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Вступление России в общеевропейское образовательное пространство потребовало расширения функции учебного предмета «Иностранный язык». Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту, изучение иностранного языка направлено на достижение следующих целей: развитие иноязычной коммуникативной компетенции, развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, использование иностранного языка в различных областях знаний.

На современном этапе развития методики обучения иностранным языкам основной задачей является развитие коммуникативной компетенции (от латинского слова *compete* – подходить, соответствовать, добиваться), подразумевающей обладание необходимыми активными знаниями, способность уверенно добиваться результатов и владеть ситуацией.

Известно несколько подходов к определению содержания и структуры иноязычной коммуникативной компетенции. Зарубежные и отечественные исследователи выделяют в данной компетенции неодинаковый набор компонентов, используя для их обозначения различные термины: «составляющие», «компоненты», «субкомпетенции» или просто «компетенции». Солидаризируясь с мнением Е. Н. Солововой, считаем резонным в этот более высокий уровень владения языком включать следующие составляющие: лингвистическую, социолингвистическую, лингвокультурную, стратегическую, дискурсивную и социальную компетенции [7].

Необходимо отметить, что у некоторых исследователей понятие лингвокультурной составляющей заменяется социокультурной в силу того, что граница между ними зачастую проводится нечетко. Взаимозаменяемость этих терминов ошибочна. Лингвокультурная и социокультурная компетенции пересекаются в области конвенциональной компетентности, а именно в ее этикетной составляющей. Социокультурная компетенция напрямую связана с социальными ролями адресанта и адресата, их социальными статусами, а лингвокультурная – целиком со сложившимися традициями, куда входит, по мнению И. Л. Бим, «отобранный однородный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка... безэквивалентная фоновая лексика, невербальные языки жестов, мимики и повседневного поведения» [1, с. 4].

Наиболее четкое определение дает И. А. Зимняя, которая понимает под лингвокультурной компетенцией «овладение сложными коммуникативными навыками и умениями, формирование адекватных умений в новых социальных структурах, знание культурных норм и ограничений в общении, знание обычаев, традиций, этикета в сфере общения, соблюдение приличий, воспитанность; ориентацию в коммуникативных средствах, присущих национальному, сословному менталитету» [3, с. 13].

Анализ рабочих программ по французскому языку средних образовательных учреждений г. Таганрога, составленных на основе примерной программы по дисциплине, позволяет сделать вывод, что большая часть учебного времени посвящена формированию лингвистической компетенции, остальные же ее составляющие чаще всего представлены более или менее формально.

Нельзя говорить о том, что проблемами формирования социолингвистической, стратегической, дискурсивной, социальной и лингвокультурной компетенций не занимаются. Примерная программа ставит задачу формирования общеучебных умений, навыков и универсальных способов деятельности, позволяющих взаимодействовать с другими людьми, эффективно организовывать свою речь, самостоятельно изучать иностранный язык и находить способы самореализации, самоорганизации, самоконтроля [6], то есть работа по формированию компонентов данной компетенции запланирована. Вопрос состоит в том, что современное состояние межкультурных взаимоотношений, углубление знаний, возрастающий интерес к программам обмена, требует более высокого уровня ее сформированности. А для этого необходимо продолжить поиск новых средств и способов деятельности, ведущих к достижению поставленных задач.

В данном случае изучение такого пласта лексики, как топонимы, в качестве инструмента для формирования лингвокультурной компетенции кажется нам достаточно эффективным.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение топонима: «Топоним – имя собственное, название географического объекта» [5, с. 515]. Данное определение является наиболее общим и не отражает в полной мере специфику топонимов по отношению к другим классам имен, так как опирается на экстралингвистический критерий «географический объект», который, в свою очередь, не имеет однозначного определения и охватывает широкий спектр реалий.

Определение, данное И. П. Литвиным, более конкретно и приближено к языку. Топонимом он считает «индивидуализирующий элемент полной топонимической формулы (в состав полной топонимической формулы входит имя собственное и сопровождающий его географический термин (имя нарицательное), который разъясняет, к какому типу географических объектов относится данное название)» [4, с. 68].

Полная топонимическая формула выглядит так: *la ville de Paris; la place de la Concorde*, собственно, топонимами являются элементы *Paris, Concorde*. Именно это определение принимается в качестве рабочего. Из определения, предложенного И. П. Литвиным, следует несколько важных для исследования семантики культурного компонента топонима положений:

1) функционируя в различных дискурсах, топоним может сохранять полную топонимическую формулу, что особенно актуально для микротопонимов: *On avait habité chez une grande-mère, rue de la Gaillard, Comme tous les ans le parc du Puy-du-Fou va ouvrir à Pâques, Il y a le CNIR Routiere de Rosny-sous-bois*. Использование полной топонимической формулы: *rue de la Gaillard, Routiere de Rosny-sous-bois* обусловлено стремлением облегчить понимание и категоризацию объекта;

2) топоним может функционировать без имени нарицательного, обозначающего тип объекта номинации, такое употребление особенно характерно для устных неформальных высказываний, для публицистических текстов: *Entre Vincennes (commune) et la Concorde (place), ce dimanche, j'ai fait mon choix; Plus de 75 000 Philippins ont dû être évacués des environs immédiats du (volcan) Mayon, entré en éruption mardi*. Имена нарицательные *la commune, la place, le volcan* отсутствуют, но подразумеваются;

3) лексическая группа топонимов настолько велика, что исследователями (И. П. Литвин, В. П. Нерознак) выделяются различные классы топонимов, такие как:

1) оронимы, например: *les Appalaches (aux États-Unis et au Canada), Massif central (en France), Massif armoricain (en France), Atlas (au Maghreb), l'Oural (en Russie), les Alpes scandinaves (en Norvège, en Suède), le Mont-Liban (au Liban), le Caucase (en Russie, en Géorgie, en Azerbaïdjan, en Arménie), Elbourz (en Iran)*;

2) урбанонимы: *l'Arc de Triomphe, la place de l'Etoile, l'île de la Cité, le Notre-Dame, le Panthéon, la Sorbonne, l'Opéra*;

3) ойконимы: *Alsace, Aquitaine, Auvergne, Brittany, Burgundy, Centre, Languedoc-Roussillon, Limousin*;

4) астионимы: *Marseille, Nice, Toulon, le Havre, Grenoble, Nîmes, Lyon*;

5) гидронимы: *l'océan Atlantique, le détroit de Gibraltar, la Mer Morte, la Méditerranée, la Manche, la Mer Celtique*;

6) годонимы: *rue de l'Éperon, rue de la Harpe, rue du Croissant, rue de l'Épée-de-Bois, rue des Boulangers, rue de la Bûcherie, rue des Blancs-Manteaux* и др.

Особенностью топонимов является их мотивированность, так как в их состав входят элементы разнообразных семантических полей:

– флора, например, такой культурный символ как “le chêne” (дуб): *La Ville neuve-au-Chêne, Le Chêne, Lessard-et-le-Chêne, Saint-Julien-en-Beauchêne*;

– фауна, например, “le coq” (петух), “la vache” (корова), “le renard” (лиса), “le chien” (собака): *Dommartin-le-Coq, Chantecoq, Montignac-le-Coq, la Vacherie, Cheval-Blanc, Château-Renard, Villechien; Lac des Perches, Lac de Rouges Truites, Lac des Hermines, Étang au Duc, Étang de Pissevaches*;

– религия, например, присутствие в топонимике имен святых: *Martin-Église, Boiry-Saint-Martin, Mont-Saint-Martin*;

– цвет (*vert* (зеленый), *rouge* (красный), *blanc* (белый), *brun* (коричневый), *noir* (черный)): *Vert-Saint-Denis, Montrouge, La Roche-Blanche, Brunville, Noirliu*;

– оценивание, например, “beau” (красивый), “bon” (хороший), “riche” (богатый), “pauvre” (бедный): *Belleville, Belfort, Bonneville, Eaux-Bonnes, Richebourg, Richeville, La Riche*;

– темпоральность, например, “neuf” (новый), “vieux” (старый): *Murviel-lès-Béziers, Annecy-le-Vieux, Villeneuve d'Ascq; Moussy-le-Neuf, Village-Neuf* и др.

Источники культурно-исторической информации эпохи, кодификаторы быта народа, его художественного творчества, исторических взаимоотношений – топонимы – служат бесценным материалом для изучения. Появляющиеся научные труды по изучению топонимов посвящены разработке теоретических проблем топонимики и методов топонимических исследований (Н. Ф. Алефиренко, Б. А. Серебренников, О. Б. Сиротина и др.), упорядочению классификаций терминологии (Г. П. Бондарук, В. А. Казакевич и др.), распределению топонимов по лексико-семантическим признакам (В. В. Бартольд, Л. С. Берг, Ю. А. Карпенко и др.), словообразовательной характеристике топонимов (Р. А. Агеева, И. А. Воробьевой, О. Н. Трубачева и др.), изучению семантики топонимов сквозь призму культурно-исторического фона эпохи (А. В. Кузнецов, Н. Я. Марр и др.).

Работы, посвященные изучению топонимов в русле методики преподавания иностранных языков, способствуют исследованию данной проблемы. Однако необходимость создания учебных пособий, предлагающих современному молодому учителю варианты дидактического применения класса топонимов на уроках французского языка, подтверждает актуальность выбранной темы. О значимости данной категории для изучения на занятиях иностранного языка говорят, например, В. А. Гончарова, К. А. Петроченко, подтверждая факт того, что топонимы служат ценнейшим источником для исследования при формировании страноведческой компетенции [2, с. 189]. Будучи категорией межпредметной, топонимы являются объектом изучения в разных областях знания. В качестве примера приведем словарные статьи из энциклопедического одноязычного словаря издательства *Larousse*. Изучение топонимов дает сведения в области:

- истории, например: *Le mot Marseille vient du mot grec Massalia. Le mot Massa est un nom courant donné par les phocéens aux lieux qu'ils colonisèrent, il signifie "sacrifice" ou "offrande". L'origine du mot Massalia signifie donc la ville des sacrifices* [8] (об историческом происхождении топонима Марсель);

- исторической лексикологии, например: *Le mot Lyon vient du nom celtique Lugdunum. Le mot Dunum représente la colline (la ville de Lyon a été fondée sur les hauteurs de la colline de Fourvière) et le mot Lug représente la lumière du soleil se reflétant sur cette colline. Le mot Lugdunum signifie donc La colline de lumière. Le passage Lugdunum à Lyon s'est fait progressivement au fil de siècle : Lugdunum est devenu d'abord Lugdon puis Luon et enfin Lyon depuis le XIII^e siècle* [Ibidem] (об изменении значения топонима Lyon);

- диалектологии, т.к. некоторые топонимы устойчиво сохраняют архаизмы и диалектизмы, например: *La Garonne s'appelle en languedocien et en gascon la/era Garona /era garunè/; Le nom Jura est issu du francoprovençal juris, du bas latin juria qui signifiait "forêt de montagne". Ces mots sont eux-mêmes issus du celte jor, jore qui signifiait "hauteur boisée" et a également donné son nom aux joux, vastes forêts de montagne, car ce massif en est recouvert depuis très longtemps* [Ibidem] (о влиянии диалектизмов на происхождении топонимов: (потамонима) Гарона и (оронима) Юра);

- этимологии: *L'origine et la signification du nom de ce fleuve sont encore sujettes à discussion. D'après l'hypothèse celtique, Rhodanus ou Rodanus viendrait de Rhôdan, qui signifie "tourner vivement"; mais la forme de ce nom paraît plus grecque que celtique et Pliny l'Ancien, dans son Histoire naturelle, estimait que le Rhône tire son nom de Rhoda ou Rhodanusia, colonie de Rhodiens bâtie jadis à l'une de ses embouchures, aux environs d'Aigues-Mortes* [Ibidem] (предложен этимологический анализ потамонима Рона);

- лингвистической географии, например, топонимы, указывающие на месторасположения, содержат в себе привязку к крупным водным артериям или региону местонахождения, что лингвистически выражено предложными отношениями: *Boulogne-sur-Mer, La Seyne-sur-Mer, Neuilly-sur-Seine, Vitry-sur-Seine, Cosne-Cours-sur-Loire, Cholon-sur-Sône, Aix-en-Provence, Salon-de-Provence, Châlons-en-Champagne* и др.

В силу высокой степени аутентичности и богатого семиотического потенциала изучение такого пласта лексики, как топонимы, с целью формирования лингвокультурной компетенции, кажется нам наиболее результативным. Дидактические материалы на основе аутентичных документов, включающих в себя топонимы, для использования на уроках французского языка являются, на наш взгляд, эффективным способом знакомства школьников с языком и культурой Франции. В качестве аутентичного документа при формировании лингвокультурной компетенции можно использовать географические карты, которые являются не только прекрасным дополнительным наглядным материалом при изучении французского языка в средних и старших классах, но и способствуют развитию зрительной памяти, логического и аналитического мышления учащихся. Работа с топонимами обеспечивает реализацию на уроках иностранного языка межпредметных связей между дисциплинами, такими как история, география, обществознание, мировая художественная культура, работа с географическими картами, позволяет закреплять уже имеющиеся знания по страноведению, лексике и грамматике иностранного языка (словообразование, предлоги, артикли).

Рациональнее всего использовать различные виды географических карт: физическую карту мира, на которой отражены материки, океаны, реки, моря, острова, пустыни, горные цепи, при работе над тематическими блоками из разделов: "Géographie", "Voyage", "Pays natale", "Pays francophones", "Climat", "Saisons", "Nature", "Ecologie", при отработке лексико-грамматических навыков употребления артиклей, предлогов; политическую карту при работе над тематическими блоками из разделов: "Capitales mondiales", "Villes", "Situation économique", "Débats politiques", а также карты уровня социально-экономического развития стран мира, карту языковых семей и народов, карту религий мира, административные, рельефные, геологические карты и многие другие.

Географические карты можно использовать для наглядности во время проведения фонетической зарядки, например: *Oui, mais nous allons parler d'une région française qui s'appelle la Normandie. Mais avant de parler je vous demande de répéter après moi quelques mots avec le son [ã] : [ã]- [ã]- [ã], [mã]- [tã]- [sã]- [kã]- [rã]. Regardez et répétez! Caen – C'est ici, Rouen – ici, Normandie – ici, Fécamp – ici.*

Работа с географическими картами является прекрасным дополнительным иллюстративным материалом при проведении речевой зарядки по различным темам повседневной жизни: погода, климат, географическое положение, политические события, культура, например: *Où se trouve Taganrog? Au sud ou au nord de la Russie? Où se trouve Moscou? Où se trouve Vladivostok? Où se trouve Kaliningrad? Où se trouve Mourmansk?*

Карты прекрасно подходят для иллюстрации текстов, проверки понимания их содержимого, составления послетекстовых упражнений, для проведения управляемого диалога. Работа с любым видом аутентичных материалов, тем более с картами, открывает широкие возможности для преподавателей иностранного языка вопреки устоявшемуся мнению об их статичности. Некоторая статичность скрывает за собой разнообразные варианты использования. Это богатый источник свежей информации, позволяющий изучать реальную жизнь и события. Это большое лингвистическое разнообразие, раскрывающее современный язык. Правильно поставив задачи и определив задания, можно получить хорошие результаты с учениками любого уровня подготовки.

Кроме того, при изучении топонимов необходимо использовать словари. Работа с одноязычными аналоговыми словарями, например, издательств *Larousse*, *Petit Robert*, не всегда оказывается доступной для учеников средних классов ввиду сложности текста словарной статьи, наличия тезаурусной информации: *le mot Nikaïa d'un mot étrusco-italique, Pyrène, fille du roi Bebruce, Selon Silius Italicus*; сокращений: *46-125 ap. J.-C., av. J.-C., loc., Lar. Encyclop.*, терминов: *bas lat., adj., philos., lang. cour., DIPLOM.* и т.п.

Однако обработанные (адаптированные) словарные статьи, содержащие страноведческую информацию и материал по истории возникновения топонимов, например: *Lutèce est le nom original de la ville de Paris, ce mot est issu du terme "boue" (en latin "luta") car les habitants de cette région venaient de la vallée marécageuse de l'Essonne. Ces habitants étaient nommés Parisii et c'est donc assez logiquement qu'ils nommèrent leur ville Paris au IV^e siècle* [Ibidem] (текст об истории происхождения топонима «Париж»), – позволяют повторить и систематизировать ранее изученный языковой материал, а именно лексические единицы по теме, грамматические явления (времена активного и пассивного залогов, согласование прилагательных и причастий, порядковые числительные, выделительные обороты и др.), а также способствуют организации работы по совершенствованию слухо-произносительных, продуктивных речевых навыков, а также навыков чтения текста с частичным или полным извлечением информации.

Таким образом, изучение топонимов на уроках французского языка представляется одним из эффективных способов формирования лингвокультурной компетенции, подразумевающей знание особенностей культуры изучаемого языка, фоновой безэквивалентной лексики, культурных ассоциаций. Исходя из того, что в действующих УМК по французскому языку лексический пласт топонимов не используется в качестве инструмента формирования лингвокультурной компетенции, мы предлагаем разрабатывать дидактические материалы на основе аутентичных документов, включающих в себя топонимы. Работа с аутентичными документами (картами, статьями из энциклопедических одноязычных словарей), которые являются прекрасным дополнительным наглядным материалом при изучении французского языка и топонимов Франции в средних и старших классах, способствует оптимизации процесса формирования лингвокультурной компетенции, мотивирует учащихся к дальнейшему изучению иностранного языка, следовательно, обеспечивает достижение основной цели обучения иностранному языку. Вышеописанные виды работы с топонимами были апробированы студентами факультета иностранных языков в ходе педагогической практики в школах г. Таганрога. Эффективность данного способа повышения уровня лингвокультурной компетенции была подтверждена улучшением результатов учащихся в ходе выполнения грамматических и лингвокультурологических тестов, а также повышением мотивации учащихся к изучению французского языка.

Список источников

1. Бим И. Л. Модернизация структуры и содержания школьного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2005. № 8. С. 2-6.
2. Гончарова В. А., Петроченко К. А. Топонимы как ресурс для формирования страноведческой компетенции школьников на уроках английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 3 (57). Ч. 2. С. 189-191.
3. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 40 с.
4. Литвин И. П. О структуре и функции названий физико-географических объектов в своей и чужой среде (на материале некоторых европейских языков) // Ономастика. Типология. Стратиграфия: сб. ст. / отв. ред. А. Ф. Суперанская. М.: Наука, 1988. С. 68-86.
5. Нерознак В. П. Топонимика // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 515-516.
6. Примерные программы по иностранным языкам. Французский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/180/37180/14193> (дата обращения: 25.01.2018).
7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. Изд-е 4-е. М.: Просвещение, 2006. 239 с.
8. Larousse. Dictionnaire de français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires> (дата обращения: 20.01.2018).

STUDY OF TOPONYMS AT THE FRENCH LESSONS AS A WAY OF FORMATION OF LINGUISTIC-CULTURAL COMPETENCE

Kravchenko Oksana Viktorovna, Ph. D. in Philology

Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics
aspiranttgpi@yandex.ru

The solution of the problem of linguistic-cultural competence formation requires the constant search for new methods of teaching and forms of work organization at the lesson from the teacher. As one of the best means, not excluding others, one can use such lexical-semantic group as toponyms. The creation of didactic materials, based on the work with toponyms, as well as the work with authentic documents containing toponyms, at the lessons of the French language has positive effect on the entire teaching process and makes it possible to speak about the improvement of the effectiveness of the work on the formation of linguistic-cultural competence.

Key words and phrases: communicative competence; linguistic-cultural competence; toponym; toponymic formula; authentic documents; didactic materials.

УДК 372.881.111.22

Дата поступления рукописи: 21.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.42>

В статье обоснована необходимость изучения английских экономических терминов; описаны их особенности; выявлены сложности, связанные с переводом английской терминологии сферы экономики на русский язык; конкретизированы условия осуществления качественного перевода; проведен структурно-семантический анализ английских экономических терминов, в результате которого составлена их классификация; изучены методы перевода экономической терминологии на русский язык; а также предложена модель перевода многокомпонентных экономических терминологических словосочетаний, способствующая повышению качества перевода.

Ключевые слова и фразы: термин; терминсистема; экономическая терминология; многокомпонентное терминологическое словосочетание; перевод; метод перевода.

Суслова Лариса Викторовна, к. пед. н.

Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
larisasuslova@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Актуальность исследования экономической терминологии обусловлена тем, что терминсистема данной области знания в настоящее время продолжает складываться и бурно развиваться как следствие отражения быстро меняющейся и развивающейся экономической ситуации в странах мира. Только за последний год небывалый уровень популярности по всему миру приобрели так называемые криптовалюты и биткоин как одна из первых цифровых виртуальных валют, о которых всего лишь пару лет назад знали только опытные IT-специалисты. Темп роста количества терминов в экономических науках обгоняет темпы роста лексических единиц общеупотребительной лексики, при этом происходит все большее проникновение экономической терминологии в общеупотребительный язык, что также объясняет своевременность ее изучения. Большое влияние на российскую экономику оказывает западная экономическая модель, это способствует «приходу» в русскоязычную экономическую терминсистему англоязычных терминов, обсуживающих сферу экономики и экономических отношений. Развитие экономики как предметной области науки и появление все новых и новых терминов делает проблему терминологии одной из основных для перевода. В. В. Сдобников относит точную передачу значений терминов к числу важнейших переводческих тактик, необходимых для осуществления стратегии перевода, заключающейся в обеспечении точной и полной передачи когнитивной информации, содержащейся в оригинальном тексте [9].

Согласно Л. Л. Нелюбину, «термин – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. <...> Основные требования, предъявляемые к термину, – однозначность и краткость» [6, с. 108]. Термины, по словам Н. Л. Гильченко, «как правило, – слова однозначные, поэтому их употреблением реализуется объективность, точность, ясность, обобщенность научных текстов» [2, с. 154]. Однако практика перевода английских экономических терминов показывает, что данная их черта подтверждается не всегда и наряду с однозначными терминами встречаются многозначные. Так, английский экономический термин *stock* является многозначным и в зависимости от контекста может принимать разные значения – *акционерный капитал, оборотные производственные фонды, материально-производственные запасы, склад, резерв, денежный фонд, оборотный*